

**Klasa:** 200-01/09-03/02

**Urbroj:** 5030106-10-4

**Zagreb,** 23. prosinca 2010.

## **PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA**

**Predmet:** Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala, s Konačnim prijedlogom zakona

Na temelju članka 84. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst) i članaka 129. i 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008), Vlada Republike Hrvatske podnosi Prijedlog zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala, s Konačnim prijedlogom zakona za hitni postupak.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Tomislava Karamarka, ministra unutarnjih poslova i Ivicu Buconjića, državnog tajnika u Ministarstvu unutarnjih poslova.

**PREDSJEDNICA**

Jadranka Kosor, dipl. iur.

**PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE  
HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O SURADNJI NA SUZBIJANJU  
KRIMINALA, S KONAČNIM PRIJEDLOGOM ZAKONA**

# **PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O SURADNJI NA SUZBIJANJU KRIMINALA**

## **I. USTAVNA OSNOVA ZA DONOŠENJE ZAKONA**

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala sadržana je u članku 139. stavak 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 56/90, 135/97, 8/98 – pročišćeni tekst, 113/2000, 124/2000 – pročišćeni tekst, 28/2001, 41/2001 – pročišćeni tekst, 55/2001 – ispravak, 76/2010 i 85/2010 – pročišćeni tekst).

## **II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI**

U odnosima Republike Hrvatske i Republike Poljske sklopljen je niz dvostranih ugovora kojima je, polazeći od zajedničkih i posebnih interesa, pravno uređen čitav niz područja suradnje od interesa za obje ugovorne stranke.

Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala rezultat je zajedničke želje za promicanjem i produbljivanjem međusobne suradnje u području borbe protiv kriminala, otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red te suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja. Uzimajući u obzir činjenicu da je međunarodna suradnja glavni čimbenik u sprječavanju i učinkovitom suzbijanju organiziranog kriminala, ovaj Sporazum ujedno predstavlja i element daljnjeg unaprjeđenja i produbljivanja međusobne suradnje dviju država i doprinosi nastavku učvršćivanja i razvijanja prijateljskih odnosa Republike Hrvatske i Republike Poljske.

Cilj međusobne suradnje koja će se realizirati temeljem ovoga Sporazuma je pružanje međusobne pomoći te pospješivanje djelotvornosti i usklađivanje djelovanja u borbi protiv svih oblika kriminala te zbog toga postoji potreba da se djelovanja na ovom području uredi dvostranim sporazumom.

Stupanjem na snagu Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala prestaje biti na snazi Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Poljske o sprečavanju i otkrivanju kriminaliteta, potpisan u Zagrebu, 8. studenoga 1994. godine.

## **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim se Zakonom potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala kako bi njegove odredbe u smislu članka 140. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala, regulirana su pitanja međusobne razmjene informacija, suradnje na području obrazovanja i stručnog usavršavanja, suzbijanja korupcije, prevencije kriminaliteta, izvida prikrivenih istražitelja, zajedničkih istražnih timova, zaštite svjedoka, upućivanja časnika za vezu te zaštite osobnih podataka.

Sporazumom između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala uspostavlja se pravni okvir za međusobnu suradnju dviju država u području borbe protiv kriminala, što konkretno podrazumijeva međusobnu suradnju u prevenciji i suzbijanju kaznenih djela kriminala te otkrivanja njihovih počinitelja u područjima određenim Sporazumom.

#### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVEDBU ZAKONA**

Provedba ovoga Zakona ne zahtijeva osiguranje dodatnih financijskih sredstava u državnom proračunu Republike Hrvatske.

#### **V. PRIJEDLOG ZA DONOŠENJE ZAKONA PO HITNOM POSTUPKU**

Temelj za donošenje ovoga Zakona po hitnom postupku nalazi se u članku 159. Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 71/2000, 129/2000, 117/2001, 6/2002 – pročišćeni tekst, 41/2002, 91/2003, 58/2004, 69/2007, 39/2008 i 86/2008) i to u drugim osobito opravdanim državnim razlozima. Naime, polazeći od zajedničke želje za produbljanjem dvostranih odnosa i suradnje između Republike Hrvatske i Republike Poljske u području suzbijanja kriminala cijeni se da postoji interes Republike Hrvatske za što skorijim okončanjem svih potrebnih postupaka za stupanje Sporazuma na snagu, a time i stvaranje zakonskih uvjeta za učinkovitu provedbu svih oblika suradnje predviđenih Sporazumom.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već potpisanim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se da se ovaj Prijedlog zakona raspravi i prihvati po hitnom postupku, objedinjavajući prvo i drugo čitanje.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU SPORAZUMA IZMEĐU VLADE  
REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O SURADNJI NA  
SUZBIJANJU KRIMINALA**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala, potpisan u Dubrovniku, dana 9. srpnja 2010. godine, u izvorniku na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Sporazuma iz članka 1. ovog Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku glasi:

**SPORAZUM**  
**između**  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Republike Poljske**  
**o suradnji na suzbijanju kriminala**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“, u duhu prijateljskih odnosa između dviju država, s namjerom da prodube suradnju između ugovornih stranaka, sa zajedničkom voljom da učinkovito djeluju na suzbijanju međunarodne opasnosti za javnu sigurnost te suzbijanju međunarodnog kriminala, s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminala, sporazumjele su se kako slijedi:

**POGLAVLJE I.**  
**OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.**  
**Predmet Sporazuma i nadležna tijela**

1. Ugovorne stranke jačaju suradnju na području otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja.
2. Nadležna tijela ugovornih stranaka za provedbu ovoga Sporazuma su:
  - u Republici Hrvatskoj:
    - a) Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama te policijske uprave u okviru svojih nadležnosti,
    - b) Ministarstvo financija - Carinska uprava;
  - u Republici Poljskoj:
    - a) ministar nadležan za unutarnje poslove,
    - b) ministar nadležan za financijske institucije,
    - c) ministar nadležan za javne financije,
    - d) ravnatelj Agencije za unutarnju sigurnost,
    - e) glavni zapovjednik policije,
    - f) glavni zapovjednik granične službe i
    - g) glavni inspektor Financijskih informacija.
3. Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju bez odlaganja, diplomatskim putem, o bilo kojim promjenama područja nadležnosti ili naziva nadležnih tijela navedenih u stavku 2.

## **POGLAVLJE II. OPĆE ODREDBE O SURADNJI**

### **Članak 2. Suradnja po zamolbi**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno pružaju pomoć u područjima otklanjanja prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja, na osnovu zamolbe.
2. U posebnim slučajevima nadležna tijela ugovornih stranaka postupaju i bez zamolbe, ako, na temelju utvrđenih činjenica, mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretnih prijetnji za javnu sigurnost i javni red ili za suzbijanje kažnjivih djela i otkrivanje njihovih počinitelja ili mogu pridonijeti podnošenju zamolbe za pomoć.
3. Takva zamolba za pomoć upućuje se u pravilu formalnim pisanim putem, osim u hitnim slučajevima, kada se zamolba može uputiti i usmenim putem. U tom slučaju, formalna pisana zamolba će se uputiti bez odgode.
4. Ako zamoljeno tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, ono istu bez odgode prosljeđuje nadležnom tijelu ugovorne stranke.
5. Suradnja iz stavaka 1. i 2. može se osobito odnositi na prosljeđivanje informacija koje se odnose na:
  - a) počinitelje kažnjivih djela i kriminalne veze među njima,
  - b) organizacije kriminalnih skupina i metode njihovog rada,
  - c) karakteristično ponašanje počinitelja i skupina počinitelja,
  - d) važne okolnosti slučaja, koje se osobito odnose na vrijeme, mjesto i korištene kriminalne metode te prirodu počinjenih kažnjivih djela i specifična obilježja,
  - e) povrijeđene odredbe kaznenog zakona,
  - f) poduzete mjere i njihove rezultate,
  - g) identitet vlasnika, korisnika, osoba koje upravljaju vozilima ili plovilima,
  - h) ovlaštenja za upravljanje vozilima ili plovilima,
  - i) prebivalište ili boravište,
  - j) pretplatnike i korisnike telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja,
  - k) identitet osoba,
  - l) porijeklo stvari i roba,
  - m) posjedovanje ili vlasništvo nekretnina, pokretnina ili vrijednosnih papira,
  - n) traganje za osobama i stvarima,
  - o) posebne izvide,
  - p) mogućnost davanja iskaza svjedoka,
  - q) metode zaštite svjedoka.

### **Članak 3. Stručna obuka i usavršavanje**

Nadležna tijela ugovornih stranaka surađuju na području stručne obuke i usavršavanja, posebice putem:

- a) razmjene planova i programa obuke,
- b) zajedničkih seminara i vježbi te razmjene predavača i stručnjaka,
- c) sudjelovanja u vježbama te u svojstvu promatrača u drugim aktivnostima nadležnih tijela ugovornih stranaka,
- d) sudjelovanja u drugim oblicima stručnog usavršavanja,
- e) zajedničkih radnih susreta.

### **POGLAVLJE III. POSEBNI OBLICI SURADNJE**

#### **Članak 4. Nadzirane isporuke**

1. U slučajevima koji su uređeni nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke može nadležnom tijelu druge ugovorne stranke uputiti zamolbu za nadzor uvoza, izvoza i prijevoza predmeta koji su u vezi s kaznenim djelom ili koji služe za njegovo izvršavanje, a osobito: opojnih droga, psihotropnih supstanci i prekursora, oružja, eksploziva, krivotvorenog novca i vrijednosnih papira. Zamoljena ugovorna stranka ima pravo odbiti ili ograničiti suglasnost za nadzor isporuke, osobito ako potonji uključuje poseban rizik za osobe koje u njemu sudjeluju ili je ugrožena javna sigurnost.
2. U cilju izbjegavanja prekida u nadzoru isporuke zamoljena ugovorna stranka preuzima nadzor nad isporukom u trenutku prelaska granice ili na drugom dogovorenom mjestu. Ova ugovorna stranka osigurava daljnji stalni nadzor isporuke na način koji će u svakom trenutku omogućavati njezino preuzimanje i zadržavanje počinitelja kaznenog djela.
3. U okviru korištenja rezultata nadzora isporuke, moraju se poštivati upute nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke, koje su izdane na temelju propisa nacionalnog zakonodavstva.
4. Suglasnost na zamolbe za nadzirane isporuke koje dolaze iz trećih država ili se nastavljaju na državnom području tih država odobrava se samo onda kada zamolba sadržava potvrdu treće države o ispunjenju uvjeta predviđenih stavkom 2.
5. Nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice upućuje zamolbu za izražavanje suglasnosti o kojoj je riječ u stavku 1.:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije,
  - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost.

#### **Članak 5. Aktivnosti prikrivenih istražitelja**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu surađivati u provedbi odredaba ovoga Sporazuma angažirajući na državnom području druge ugovorne stranke službenu osobu koja izvršava operativno-kriminalističke aktivnosti u obliku prikrivene operacije u skladu s poljskim nacionalnim zakonodavstvom, te prikrivenog istražitelja u skladu s hrvatskim nacionalnim zakonodavstvom, u daljnjem tekstu: „prikriveni istražitelji“. Ta se suradnja odvija sukladno nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka.
2. Suradnja iz stavka 1. započinje po zamolbi nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka nakon davanja suglasnosti nadležnog tijela druge ugovorne stranke.



3. Zamolba o kojoj je riječ u stavku 2. upućuje se:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije,
  - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost.
4. Davanje suglasnosti za početak suradnje o kojoj je riječ u stavku 1. ne smije biti u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, a također može ovisiti o ispunjenju određenih uvjeta.
5. Suradnja o kojoj je riječ u stavku 1. odvija se na načelima uske koordinacije između nadležnih tijela ugovornih stranaka. Tim aktivnostima rukovodi službena osoba nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke i one se ograničavaju na pojedinačne, vremenski ograničene aktivnosti. Na zamolbu zamoljene ugovorne stranke prikriveni istražitelj ugovorne stranke moliteljice obavezan je prekinuti izvršavanje njegovih/njezinih aktivnosti.
6. Otkrivanje pravog identiteta prikrivenog istražitelja za ugovorne stranke nije obvezatno. Ugovorne stranke držat će tajnim identitet prikrivenog istražitelja, i nakon završetka njegovih/njezinih aktivnosti.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavještavaju se u pisanom obliku o poduzetim aktivnostima i dobivenim rezultatima u okviru suradnje iz stavka 1.

#### **Članak 6. Zajednički timovi**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu na temelju pisanog sporazuma, osnovati zajedničke timove s ciljem provedbe odredaba ovoga Sporazuma.

#### **Članak 7. Zaštita svjedoka**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sukladno nacionalnim zakonodavstvima poduzimati zajedničke aktivnosti s ciljem učinkovite zaštite svjedoka.

#### **Članak 8. Zajedničke ophodnje**

1. Zajedničke ophodnje mogu organizirati:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije,
  - u Republici Poljskoj: glavni zapovjednik policije i glavni zapovjednik granične službe.
2. Ophodnjom iz stavka 1. zapovijeda policijski službenik nadležnog tijela ugovorne stranke na državnom području na kojem se ta ophodnja izvršava.
3. Policijski službenici u zajedničkoj ophodnji na državnom području druge ugovorne stranke mogu sudjelovati u utvrđivanju identiteta osoba.

4. Policijski službenici iz stavka 3. mogu:
  - a) držati i nositi službenu odoru,
  - b) držati službeno kratko vatreno oružje,
  - c) držati druga sredstva prisile,
  - d) držati i koristiti službena vozila i druga tehnička sredstva neophodna za izvršavanje službenih zadataka.
5. Policijski službenici iz stavka 3. mogu koristiti službeno kratko vatreno oružje isključivo u slučaju nužne obrane, a druga sredstva prisile sukladno nacionalnom zakonodavstvu države primateljice na području na kojem je zajednička ophodnja djelovala.

#### **Članak 9. Časnik za vezu**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu uputiti časnika za vezu nadležnim tijelima druge ugovorne stranke uz suglasnost te ugovorne stranke.
2. Časnik za vezu poduzima radnje savjetovanja, stručne pomoći, razmjene informacija, te obavlja druge zadatke koje mu povjerava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice. Tijekom izvršavanja zadataka časnik za vezu može nositi svoju službenu odoru.
3. Časnik za vezu kojeg je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu može, uz suglasnost nadležnih tijela obiju ugovornih stranaka i pisane suglasnosti treće države, zastupati interese druge ugovorne stranke u toj državi.

#### **Članak 10. Kontaktne točke**

Radi olakšane razmjene informacija i suradnje između nadležnih tijela ugovornih stranaka, službene osobe nadležnih tijela jedne ugovorne stranke mogu se uputiti u službe kontaktnih točaka koje druga ugovorna stranka održava s trećim državama, uz pisanu suglasnost trećih država.

#### **Članak 11. Službena iskaznica**

Policijski službenik koji obavlja poslove sukladno ovom Sporazumu na državnom području druge ugovorne stranke mora imati valjanu službenu iskaznicu, osim u slučaju suradnje iz članka 5. ovoga Sporazuma.

### **POGLAVLJE IV. ZAŠTITA PODATAKA**

#### **Članak 12. Osobni podaci**

1. Ugovorne stranke primjenjuju sljedeća načela postupanja kako bi osigurale zaštitu uzajamno razmijenjenih osobnih podataka:
  - a) poslani osobni podaci se koriste isključivo u svrhu i pod uvjetima koje odrede nadležna tijela ugovorne stranke šiljateljice,
  - b) nadležno tijelo ugovorne stranke obavještava na zahtjev nadležno tijelo druge ugovorne stranke o načinu na koji se koriste poslani osobni podaci i o rezultatu slučajeva,

- c) nadležno tijelo ugovorne stranke šalje osobne podatke isključivo nadležnim tijelima druge ugovorne stranke; navedeni podaci se mogu proslijediti drugim tijelima isključivo uz suglasnost nadležnih tijela ugovorne stranke šiljateljice te u svrhe navedene u ovom Sporazumu,
  - d) nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice odgovorno je za točnost, potpunost, ažurnost i istinitost poslanih podataka, te će se pobrinuti da područje njihove primjene bude u skladu s ciljevima navedenim u ovom Sporazumu,
  - e) ako se utvrdi da poslani osobni podaci nisu točni, potpuni, ažurni i istiniti ili je njihovo slanje nezakonito, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah obavještava o tome nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice, u tom slučaju nadležna tijela ugovorne stranke primateljice ispravljaju ili uništavaju takve podatke,
  - f) nadležna tijela ugovorne stranke koje šalju osobne podatke određuju vremenski rok za njihovo brisanje iz zbirki podataka,
  - g) nadležna tijela obje ugovorne stranke učinkovito štite primljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog otkrivanja, te od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, ili slučajnog gubitka.
2. Odredbe stavka 1. jednako se tako primjenjuju na osobne podatke koje nadležna tijela jedne ugovorne stranke prime na državnom području druge ugovorne stranke tijekom sudjelovanja u aktivnostima propisanim ovim Sporazumom.
  3. Nadležna tijela jedne ugovorne stranke koje sudjeluju u aktivnostima na državnom području druge ugovorne stranke mogu na vlastiti zahtjev dobiti pristup osobnim podacima isključivo pod nadzorom nadležnih tijela navedene ugovorne stranke.
  4. U dijelu koji nije utvrđen ovim člankom, a posebno se odnosi na dopune, izmjene ili brisanje osobnih podataka kao i informiranje osoba na koje se ti podaci odnose, primjenjuje se nacionalno zakonodavstvo ugovornih stranaka.

### **Članak 13. Klasificirani podaci**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka osiguravaju zaštitu međusobno razmijenjenih klasificiranih podataka.
2. Ugovorne stranke dogovorile su se, da se sljedeći stupnjevi tajnosti klasificiranih podataka smatraju istovjetnim:

<b>u Republici Hrvatskoj:</b>	<b>u Republici Poljskoj:</b>
Ograničeno	Zastrježone
Povjerljivo	Poufne
Tajno	Tajne
Vrlo tajno	Ściśle tajne

3. Klasificirani podatak koji dostavlja nadležno tijelo jedne ugovorne stranke nadležnom tijelu druge ugovorne stranke može biti dostupan i drugim tijelima koja nisu navedena u članku 1. stavku 2. ovoga Sporazuma i tijelu treće države nadležnom za provedbu zakona i sigurnosti i javnog reda isključivo uz suglasnost nadležnog tijela (agencije) ugovorne stranke šiljateljice.
4. U slučaju otkrivanja ili opasnosti od otkrivanja klasificiranih podataka koje je ustupilo nadležno tijelo jedne ugovorne stranke, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah o tome obavještava ugovornu stranku šiljateljicu. Istovremeno nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice obavještava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice o okolnostima vezanim uz taj događaj i njihovim posljedicama te mjerama poduzetim za sprječavanje ponavljanja takvih događaja u budućnosti.

## **POGLAVLJE V. PRAVNI ODNOSI**

### **Članak 14.**

#### **Zaštita i odgovornost policijskog službenika**

1. Ugovorna stranka na svom državnom području osigurava istu zaštitu i pomoć policijskim službenicima nadležnih tijela druge ugovorne stranke koji postupaju temeljem ovoga Sporazuma kao i vlastitim policijskim službenicima.
2. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke je prekršajno i kazneno odgovoran sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem području je djelo počinjeno.
3. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke disciplinski odgovara sukladno nacionalnom zakonodavstvu svoje države.

### **Članak 15.**

#### **Odgovornost za štetu**

1. Ugovorne stranke odustaju od svih uzajamnih potraživanja na ime naknade za gubitak ili oštećenje stvari ukoliko je štetu počinio policijski službenik nadležnog tijela druge ugovorne stranke tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
2. Ugovorne stranke odustaju od uzajamnih potraživanja za oštećenje zdravlja ili smrt policijskog službenika, ukoliko je nastalo tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
3. Stavci 1. i 2. ne primjenjuju se ukoliko je šteta počinjena namjerno ili uslijed krajnje nemarnosti utvrđena pravomoćnom sudskom odlukom ili odlukom nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka.
4. Ukoliko policijski službenik nadležnih tijela jedne ugovorne stranke, za vrijeme obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu, na državnom području druge ugovorne stranke, prouzroči štetu trećim osobama, naknadom za tu štetu tereti se ugovorna stranka, na čijem je državnom području šteta učinjena sukladno propisima koji bi se primijenili u slučaju da je šteta učinjena od strane vlastitih policijskih službenika.
5. Ugovorna stranka čiji su policijski službenici prouzročili štetu iz stavka 4. ovoga članka, na državnom području druge ugovorne stranke, dužna je vratiti drugoj ugovornoj stranci čitav iznos odštete isplaćene oštećenoj osobi ili njegovim slijednicima nakon njegove smrti.
6. Stavak 5. ne primjenjuje se ako je policijski službenik koji je prouzročio štetu postupao pod izravnom zapovjedi policijskog službenika druge ugovorne stranke, osim ako je šteta prouzročena namjerno.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka usko međusobno surađuju radi pojednostavljenja postupka rješavanja potraživanja na ime odštete. Nadležna tijela ugovornih stranaka posebno razmjenjuju sve informacije kojima raspolažu vezane za slučajeve nastalih šteta sukladno ovom članku.

## **POGLAVLJE VI. ZAVRŠNE ODREDBE**

### **Članak 16. Ograničenja suradnje**

Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da je postupanje po zamolbi ili poduzimanje mjere suradnje u skladu s ovim Sporazumom takve prirode da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, ugrožavanja njezine sigurnosti, ili drugih bitnih interesa, ili do povrede njezinog pravnog poretka, priopćit će drugoj ugovornoj stranci da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju, ili će vezano uz istu nametnuti određene uvjete.

### **Članak 17. Sastanak stručnjaka**

U cilju provedbe ovoga Sporazuma, nadležna tijela ugovornih stranaka mogu organizirati sastanke stručnjaka.

### **Članak 18. Procjena stanja sigurnosti**

Ugovorne stranke će međusobno razmjenjivati informacije o stanju sigurnosti i javnog reda na državnim područjima ugovornih stranaka i po potrebi mogu zajednički procjenjivati stupanj opasnosti od kriminala.

### **Članak 19. Provedbeni sporazumi**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sklopiti provedbene sporazume.

### **Članak 20. Radni jezik**

Ugovorne stranke u provedbi ovoga Sporazuma služe se engleskim jezikom kao radnim jezikom. Ugovorne stranke mogu se služiti i svojim službenim jezicima ukoliko nije moguć kontakt na engleskom jeziku.

### **Članak 21. Troškovi**

Troškove vezane uz provedbu ovoga Sporazuma snosi ugovorna stranka na čijem državnom području su ti troškovi nastali, osim ako ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

### **Članak 22. Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

**Članak 23.**  
**Rješavanje sporova**

1. Sve sporove koji nastanu iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma će raspraviti i riješiti nadležna tijela ugovornih stranaka.
2. Ukoliko sporazum iz stavka 1. ne bude postignut, sporovi će se riješiti diplomatskim putem.

**Članak 24.**  
**Prestanak dosadašnjeg Sporazuma**

Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje biti na snazi Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Poljske o sprečavanju i otkrivanju kriminaliteta, potpisan 8. studenoga 1994. godine.

**Članak 25.**  
**Stupanje na snagu i trajanje**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka neophodnih za stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obaviješću diplomatskim putem. U takvom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi devedeset dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Dubrovniku dana 9. srpnja 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**Za Vladu Republike Hrvatske**

**Ivica Buconjić, v.r.**  
**državni tajnik u**  
**Ministarstvu unutarnjih poslova**

**Za Vladu Republike Poljske**

**Adam Rapacki, v.r.**  
**državni tajnik u**  
**Ministarstvu unutarnjih poslova i**  
**administracije**

### **Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za unutarnje poslove.

### **Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi, te će se podaci o njegovu stupanju na snagu objaviti naknadno, sukladno odredbi članka 30. stavka 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

### **Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## OBRAZLOŽENJE

Člankom 1. Konačnog prijedloga zakona propisano je da se potvrđuje Sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala.

U članku 2. Konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala sadržan je tekst Sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

U članku 3. Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se središnje tijelo državne uprave nadležno za njegovo provođenje.

Člankom 4. Konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju predmetnog Sporazuma utvrđuje se da na dan stupanja na snagu Zakona o potvrđivanju Sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o suradnji na suzbijanju kriminala Sporazum nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti naknadno u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora.

Člankom 5. Konačnog prijedloga zakona propisano je da Zakon o potvrđivanju stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.



**PRILOG - PRESLIKA TEKSTA SPORAZUMA U IZVORNIKU  
NA HRVATSKOM JEZIKU**

**SPORAZUM**  
**između**  
**Vlade Republike Hrvatske**  
**i**  
**Vlade Republike Poljske**  
**o suradnji na suzbijanju kriminala**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske, u daljnjem tekstu „ugovorne stranke“.

u duhu prijateljskih odnosa između dviju država,

s namjerom da prodube suradnju između ugovornih stranaka,

sa zajedničkom voljom da učinkovito djeluju na suzbijanju međunarodne opasnosti za javnu sigurnost te suzbijanju međunarodnog kriminala,

s ciljem da s pomoću usklađenih aktivnosti učinkovitije djeluju protiv međunarodnog kriminala,

sporazumjele su se kako slijedi:

**POGLAVLJE I.**  
**OPĆE ODREDBE**

**Članak 1.**  
**Predmet Sporazuma i nadležna tijela**

- 1 Ugovorne stranke jačaju suradnju na području otklanjanja opasnosti za javnu sigurnost i javni red te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja.
- 2 Nadležna tijela ugovornih stranaka za provedbu ovoga Sporazuma su:
  - u Republici Hrvatskoj:
    - a) Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije, kao nacionalno središnje tijelo, s unutarnjim ustrojstvenim jedinicama te policijske uprave u okviru svojih nadležnosti,
    - b) Ministarstvo financija - Carinska uprava;
  - u Republici Poljskoj:
    - a) ministar nadležan za unutarnje poslove,
    - b) ministar nadležan za financijske institucije,
    - c) ministar nadležan za javne financije,
    - d) ravnatelj Agencije za unutarnju sigurnost,
    - e) glavni zapovjednik policije,
    - f) glavni zapovjednik granične službe i
    - g) glavni inspektor Financijskih informacija.
3. Ugovorne stranke međusobno se obavještavaju bez odlaganja, diplomatskim putem, o bilo kojim promjenama područja nadležnosti ili naziva nadležnih tijela navedenih u stavku 2.

**POGLAVLJE II.**  
**OPĆE ODREDBE O SURADNJI**

**Članak 2.**  
**Suradnja po zamolbi**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka međusobno pružaju pomoć u područjima otklanjanja prijetnji javnoj sigurnosti i javnom redu te na području suzbijanja kažnjivih djela i otkrivanja njihovih počinitelja, na osnovu zamolbe.
2. U posebnim slučajevima nadležna tijela ugovornih stranaka postupaju i bez zamolbe, ako, na temelju utvrđenih činjenica, mogu osnovano pretpostaviti da su te informacije potrebne za otklanjanje konkretnih prijetnji za javnu sigurnost i javni red ili za suzbijanje kažnjivih djela i otkrivanje njihovih počinitelja ili mogu pridonijeti podnošenju zamolbe za pomoć.
3. Takva zamolba za pomoć upućuje se u pravilu formalnim pisanim putem, osim u hitnim slučajevima, kada se zamolba može uputiti i usmenim putem. U tom slučaju, formalna pisana zamolba će se uputiti bez odgode.
4. Ako zamoljeno tijelo nije nadležno postupati po zamolbi, ono istu bez odgode prosljeđuje nadležnom tijelu ugovorne stranke.
5. Suradnja iz stavaka 1. i 2. može se osobito odnositi na prosljeđivanje informacija koje se odnose na:
  - a) počinitelje kažnjivih djela i kriminalne veze među njima,
  - b) organizacije kriminalnih skupina i metode njihovog rada,
  - c) karakteristično ponašanje počinitelja i skupina počinitelja,
  - d) važne okolnosti slučaja, koje se osobito odnose na vrijeme, mjesto i korištene kriminalne metode te prirodu počinjenih kažnjivih djela i specifična obilježja,
  - e) povrijeđene odredbe kaznenog zakona,
  - f) poduzete mjere i njihove rezultate,
  - g) identitet vlasnika, korisnika, osoba koje upravljaju vozilima ili plovilima,
  - h) ovlaštenja za upravljanje vozilima ili plovilima,
  - i) prebivalište ili boravište,
  - j) pretplatnike i korisnike telefonskih priključaka ili drugih telekomunikacijskih uređaja,
  - k) identitet osoba,
  - l) porijeklo stvari i roba,
  - m) posjedovanje ili vlasništvo nekretnina, pokretnina ili vrijednosnih papira,
  - n) tražanje za osobama i stvarima,
  - o) posebne izvide,
  - p) mogućnost davanja iskaza svjedoka,
  - q) metode zaštite svjedoka.

**Članak 3.**  
**Stručna obuka i usavršavanje**

Nadležna tijela ugovornih stranaka surađuju na području stručne obuke i usavršavanja, posebice putem:

- a) razmjene planova i programa obuke,
- b) zajedničkih seminara i vježbi te razmjene predavača i stručnjaka,
- c) sudjelovanja u vježbama te u svojstvu promatrača u drugim aktivnostima nadležnih tijela ugovornih stranaka,
- d) sudjelovanja u drugim oblicima stručnog usavršavanja,
- e) zajedničkih radnih susreta.

### POGLAVLJE III. POSEBNI OBLICI SURADNJE

#### Članak 4. Nadzirane isporuke

1. U slučajevima koji su uređeni nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, nadležno tijelo jedne ugovorne stranke može nadležnom tijelu druge ugovorne stranke uputiti zamolbu za nadzor uvoza, izvoza i prijevoza predmeta koji su u vezi s kaznenim djelom ili koji služe za njegovo izvršavanje, a osobito: opojnih droga, psihotropnih supstanci i prekursora, oružja, eksploziva, krivotvorenog novca i vrijednosnih papira. Zamoljena ugovorna stranka ima pravo odbiti ili ograničiti suglasnost za nadzor isporuke, osobito ako potonji uključuje poseban rizik za osobe koje u njemu sudjeluju ili je ugrožena javna sigurnost.
2. U cilju izbjegavanja prekida u nadzoru isporuke zamoljena ugovorna stranka preuzima nadzor nad isporukom u trenutku prelaska granice ili na drugom dogovorenom mjestu. Ova ugovorna stranka osigurava daljnji stalni nadzor isporuke na način koji će u svakom trenutku omogućavati njezino preuzimanje i zadržavanje počinitelja kaznenog djela.
3. U okviru korištenja rezultata nadzora isporuke, moraju se poštivati upute nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke, koje su izdane na temelju propisa nacionalnog zakonodavstva.
4. Suglasnost na zamolbe za nadzirane isporuke koje dolaze iz trećih država ili se nastavljaju na državnom području tih država odobrava se samo onda kada zamolba sadržava potvrdu treće države o ispunjenju uvjeta predviđenih stavkom 2.
5. Nadležno tijelo ugovorne stranke moliteljice upućuje zamolbu za izražavanje suglasnosti o kojoj je riječ u stavku 1.:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije,
  - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost.

#### Članak 5. Aktivnosti prikrivenih istražitelja

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu surađivati u provedbi odredaba ovoga Sporazuma angažirajući na državnom području druge ugovorne stranke službenu osobu koja izvršava operativno-kriminalističke aktivnosti u obliku prikrivene operacije u skladu s poljskim nacionalnim zakonodavstvom, te prikrivenog istražitelja u skladu s hrvatskim nacionalnim zakonodavstvom, u daljnjem tekstu: „prikriveni istražitelj“. Ta se suradnja odvija sukladno nacionalnim zakonodavstvima ugovornih stranaka.
2. Suradnja iz stavka 1. započinje po zamolbi nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka nakon davanja suglasnosti nadležnog tijela druge ugovorne stranke.

3. Zamolba o kojoj je riječ u stavku 2. upućuje se:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvu unutarnjih poslova, Ravnateljstvu policije, Upravi kriminalističke policije,
  - u Republici Poljskoj: glavnom zapovjedniku policije, glavnom zapovjedniku granične službe ili ravnatelju Agencije za unutarnju sigurnost.
4. Davanje suglasnosti za početak suradnje o kojoj je riječ u stavku 1. ne smije biti u suprotnosti s nacionalnim zakonodavstvom ugovornih stranaka, a također može ovisiti o ispunjenju određenih uvjeta.
5. Suradnja o kojoj je riječ u stavku 1. odvija se na načelima uske koordinacije između nadležnih tijela ugovornih stranaka. Tim aktivnostima rukovodi službena osoba nadležnog tijela zamoljene ugovorne stranke i one se ograničavaju na pojedinačne, vremenski ograničene aktivnosti. Na zamolbu zamoljene ugovorne stranke prikriveni istražitelj ugovorne stranke moliteljice obavezan je prekinuti izvršavanje njegovih/njezinih aktivnosti.
6. Otkrivanje pravog identiteta prikrivenog istražitelja za ugovorne stranke nije obvezatno. Ugovorne stranke držat će tajnim identitet prikrivenog istražitelja, i nakon završetka njegovih/njezinih aktivnosti.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka obavještavaju se u pisanom obliku o poduzetim aktivnostima i dobivenim rezultatima u okviru suradnje iz stavka 1.

#### **Članak 6. Zajednički timovi**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu na temelju pisanog sporazuma, osnovati zajedničke timove s ciljem provedbe odredaba ovoga Sporazuma.

#### **Članak 7. Zaštita svjedoka**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sukladno nacionalnim zakonodavstvima poduzimati zajedničke aktivnosti s ciljem učinkovite zaštite svjedoka.

#### **Članak 8. Zajedničke ophodnje**

1. Zajedničke ophodnje mogu organizirati:
  - u Republici Hrvatskoj: Ministarstvo unutarnjih poslova, Ravnateljstvo policije,
  - u Republici Poljskoj: glavni zapovjednik policije i glavni zapovjednik granične službe.
2. Ophodnjom iz stavka 1. zapovijeda policijski službenik nadležnog tijela ugovorne stranke na državnom području na kojem se ta ophodnja izvršava.
3. Policijski službenici u zajedničkoj ophodnji na državnom području druge ugovorne stranke mogu sudjelovati u utvrđivanju identiteta osoba.

4. Policijski službenici iz stavka 3. mogu:
  - a) držati i nositi službenu odoru,
  - b) držati službeno kratko vatreno oružje,
  - c) držati druga sredstva prisile,
  - d) držati i koristiti službena vozila i druga tehnička sredstva neophodna za izvršavanje službenih zadataka.
5. Policijski službenici iz stavka 3. mogu koristiti službeno kratko vatreno oružje isključivo u slučaju nužne obrane, a druga sredstva prisile sukladno nacionalnom zakonodavstvu države primateljice na području na kojem je zajednička ophodnja djelovala.

#### **Članak 9. Časnik za vezu**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu uputiti časnika za vezu nadležnim tijelima druge ugovorne stranke uz suglasnost te ugovorne stranke.
2. Časnik za vezu poduzima radnje savjetovanja, stručne pomoći, razmjene informacija, te obavlja druge zadatke koje mu povjerava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice. Tijekom izvršavanja zadataka časnik za vezu može nositi svoju službenu odoru.
3. Časnik za vezu kojeg je jedna ugovorna stranka uputila u treću državu može, uz suglasnost nadležnih tijela obju ugovornih stranaka i pisane suglasnosti treće države, zastupati interese druge ugovorne stranke u toj državi.

#### **Članak 10. Kontaktne točke**

Radi olakšane razmjene informacija i suradnje između nadležnih tijela ugovornih stranaka, službene osobe nadležnih tijela jedne ugovorne stranke mogu se uputiti u službe kontaktnih točaka koje druga ugovorna stranka održava s trećim državama, uz pisanu suglasnost trećih država.

#### **Članak 11. Službena iskaznica**

Policijski službenik koji obavlja poslove sukladno ovom Sporazumu na državnom području druge ugovorne stranke mora imati valjanu službenu iskaznicu, osim u slučaju suradnje iz članka 5. ovoga Sporazuma.

### **POGLAVLJE IV. ZAŠTITA PODATAKA**

#### **Članak 12. Osobni podaci**

1. Ugovorne stranke primjenjuju sljedeća načela postupanja kako bi osigurale zaštitu uzajamno razmijenjenih osobnih podataka:
  - a) poslani osobni podaci se koriste isključivo u svrhu i pod uvjetima koje odrede nadležna tijela ugovorne stranke šiljateljice,
  - b) nadležno tijelo ugovorne stranke obavještava na zahtjev nadležno tijelo druge ugovorne stranke o načinu na koji se koriste poslani osobni podaci i o rezultatu slučaja,

- c) nadležno tijelo ugovorne stranke šalje osobne podatke isključivo nadležnim tijelima druge ugovorne stranke; navedeni podaci se mogu proslijediti drugim tijelima isključivo uz suglasnost nadležnih tijela ugovorne stranke šiljateljice te u svrhe navedene u ovom Sporazumu,
  - d) nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice odgovorno je za točnost, potpunost, ažurnost i istinitost poslanih podataka, te će se pobrinuti da područje njihove primjene bude u skladu s ciljevima navedenim u ovom Sporazumu,
  - e) ako se utvrdi da poslani osobni podaci nisu točni, potpuni, ažurni i istiniti ili je njihovo slanje nezakonito, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah obavještava o tome nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice, u tom slučaju nadležna tijela ugovorne stranke primateljice ispravljaju ili uništavaju takve podatke,
  - f) nadležna tijela ugovorne stranke koje šalju osobne podatke određuju vremenski rok za njihovo brisanje iz zbirki podataka,
  - g) nadležna tijela obje ugovorne stranke učinkovito štite primljene osobne podatke od neovlaštenog pristupa, neovlaštene izmjene i neovlaštenog otkrivanja, te od slučajnog ili neovlaštenog uništavanja, ili slučajnog gubitka.
2. Odredbe stavka 1. jednako se tako primjenjuju na osobne podatke koje nadležna tijela jedne ugovorne stranke prime na državnom području druge ugovorne stranke tijekom sudjelovanja u aktivnostima propisanim ovim Sporazumom.
  3. Nadležna tijela jedne ugovorne stranke koje sudjeluju u aktivnostima na državnom području druge ugovorne stranke mogu na vlastiti zahtjev dobiti pristup osobnim podacima isključivo pod nadzorom nadležnih tijela navedene ugovorne stranke.
  4. U dijelu koji nije utvrđen ovim člankom, a posebno se odnosi na dopune, izmjene ili brisanje osobnih podataka kao i informiranje osoba na koje se ti podaci odnose, primjenjuje se nacionalno zakonodavstvo ugovornih stranaka.

**Članak 13.**  
**Klasificirani podaci**

1. Nadležna tijela ugovornih stranaka osiguravaju zaštitu međusobno razmijenjenih klasificiranih podataka.
2. Ugovorne stranke dogovorile su se, da se sljedeći stupnjevi tajnosti klasificiranih podataka smatraju istovjetnim:

u Republici Hrvatskoj:	u Republici Poljskoj:
Ograničeno	Zastrježone
Povjerljivo	Poufne
Tajno	Tajne
Vrlo tajno	Ścisłe tajne

3. Klasificirani podatak koji dostavlja nadležno tijelo jedne ugovorne stranke nadležnom tijelu druge ugovorne stranke može biti dostupan i drugim tijelima koja nisu navedena u članku 1. stavku 2. ovoga Sporazuma i tijelu treće države nadležnom za provedbu zakona i sigurnosti i javnog reda isključivo uz suglasnost nadležnog tijela (agencije) ugovorne stranke šiljateljice.
4. U slučaju otkrivanja ili opasnosti od otkrivanja klasificiranih podataka koje je ustupilo nadležno tijelo jedne ugovorne stranke, nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice odmah o tome obavještava ugovornu stranku šiljateljicu. Istovremeno nadležno tijelo ugovorne stranke primateljice obavještava nadležno tijelo ugovorne stranke šiljateljice o okolnostima vezanim uz taj događaj i njihovim posljedicama te mjerama poduzetim za sprječavanje ponavljanja takvih događaja u budućnosti.

**POGLAVLJE V.  
PRAVNI ODNOSI**

**Članak 14.  
Zaštita i odgovornost policijskog službenika**

1. Ugovorna stranka na svom državnom području osigurava istu zaštitu i pomoć policijskim službenicima nadležnih tijela druge ugovorne stranke koji postupaju temeljem ovoga Sporazuma kao i vlastitim policijskim službenicima.
2. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke je prekršajno i kazneno odgovoran sukladno nacionalnom zakonodavstvu ugovorne stranke na čijem području je djelo počinjeno.
3. Policijski službenik nadležnih tijela ugovorne stranke disciplinski odgovara sukladno nacionalnom zakonodavstvu svoje države.

**Članak 15.  
Odgovornost za štetu**

1. Ugovorne stranke odustaju od svih uzajamnih potraživanja na ime naknade za gubitak ili oštećenje stvari ukoliko je štetu počinio policijski službenik nadležnog tijela druge ugovorne stranke tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
2. Ugovorne stranke odustaju od uzajamnih potraživanja za oštećenje zdravlja ili smrt policijskog službenika, ukoliko je nastalo tijekom obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu.
3. Stavci 1. i 2. ne primjenjuju se ukoliko je šteta počinjena namjerno ili uslijed krajnje nemarnosti utvrđena pravomoćnom sudskom odlukom ili odlukom nadležnog tijela jedne od ugovornih stranaka.
4. Ukoliko policijski službenik nadležnih tijela jedne ugovorne stranke, za vrijeme obavljanja dužnosti sukladno ovom Sporazumu, na državnom području druge ugovorne stranke, prouzroči štetu trećim osobama, naknadom za tu štetu tereti se ugovorna stranka, na čijem je državnom području šteta učinjena sukladno propisima koji bi se primijenili u slučaju da je šteta učinjena od strane vlastitih policijskih službenika.
5. Ugovorna stranka čiji su policijski službenici prouzročili štetu iz stavka 4. ovoga članka, na državnom području druge ugovorne stranke, dužna je vratiti drugoj ugovornoj stranci čitav iznos odštete isplaćene oštećenoj osobi ili njegovim slijednicima nakon njegove smrti.
6. Stavak 5. ne primjenjuje se ako je policijski službenik koji je prouzročio štetu postupao pod izravnom zapovjedi policijskog službenika druge ugovorne stranke, osim ako je šteta prouzročena namjerno.
7. Nadležna tijela ugovornih stranaka usko međusobno surađuju radi pojednostavljenja postupka rješavanja potraživanja na ime odštete. Nadležna tijela ugovornih stranaka posebno razmjenjuju sve informacije kojima raspolažu vezane za slučajeve nastalih šteta sukladno ovom članku.



**POGLAVLJE VI.  
ZAVRŠNE ODREDBE**

**Članak 16.  
Ograničenja suradnje**

Ako bilo koja ugovorna stranka smatra da je postupanje po zamolbi ili poduzimanje mjere suradnje u skladu s ovim Sporazumom takve prirode da može dovesti do ograničavanja suvereniteta, ugrožavanja njezine sigurnosti, ili drugih bitnih interesa, ili do povrede njezinog pravnog poretka, priopćit će drugoj ugovornoj stranci da u cijelosti ili djelomično odbija suradnju, ili će vezano uz istu nametnuti određene uvjete.

**Članak 17.  
Sastanak stručnjaka**

U cilju provedbe ovoga Sporazuma, nadležna tijela ugovornih stranaka mogu organizirati sastanke stručnjaka.

**Članak 18.  
Procjena stanja sigurnosti**

Ugovorne stranke će međusobno razmjenjivati informacije o stanju sigurnosti i javnog reda na državnim područjima ugovornih stranaka i po potrebi mogu zajednički procjenjivati stupanj opasnosti od kriminala.

**Članak 19.  
Provedbeni sporazumi**

Nadležna tijela ugovornih stranaka mogu sklopiti provedbene sporazume.

**Članak 20.  
Radni jezik**

Ugovorne stranke u provedbi ovoga Sporazuma služe se engleskim jezikom kao radnim jezikom. Ugovorne stranke mogu se služiti i svojim službenim jezicima ukoliko nije moguć kontakt na engleskom jeziku.

**Članak 21.  
Troškovi**

Troškove vezane uz provedbu ovoga Sporazuma snosi ugovorna stranka na čijem državnom području su ti troškovi nastali, osim ako ugovorne stranke ne dogovore drugačije.

**Članak 22.  
Odnos prema drugim međunarodnim ugovorima**

Ovaj Sporazum ne utječe na prava i obveze ugovornih stranaka koje proizlaze iz drugih međunarodnih ugovora.

**Članak 23.**  
**Rješavanje sporova**

1. Sve sporove koji nastanu iz tumačenja ili primjene ovoga Sporazuma će raspraviti i riješiti nadležna tijela ugovornih stranaka.
2. Ukoliko sporazum iz stavka 1. ne bude postignut, sporovi će se riješiti diplomatskim putem.

**Članak 24.**  
**Prestanak dosadašnjeg Sporazuma**

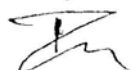
Stupanjem na snagu ovoga Sporazuma prestaje biti na snazi Sporazum između Ministarstva unutarnjih poslova Republike Hrvatske i Ministarstva unutarnjih poslova Republike Poljske o sprečavanju i otkrivanju kriminaliteta, potpisan 8. studenoga 1994. godine.

**Članak 25.**  
**Stupanje na snagu i trajanje**

1. Ovaj Sporazum stupa na snagu tridesetog dana od datuma primitka posljednje pisane obavijesti kojom se ugovorne stranke međusobno izvješćuju, diplomatskim putem, o okončanju njihovih unutarnjih pravnih postupaka neophodnih za stupanje na snagu.
2. Ovaj Sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme. Svaka ugovorna stranka može u svako doba okončati ovaj Sporazum pisanom obavješću diplomatskim putem. U takvom slučaju Sporazum prestaje biti na snazi devedeset dana od datuma kada je druga ugovorna stranka primila obavijest o okončanju.

Sastavljeno u Dubrovniku dana 9 srpnja 2010. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

Za Vladu Republike Hrvatske



Za Vladu Republike Poljske

